Porównanie tłumaczeń Mateusza 22:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wszedłszy zaś król oglądać leżących przy stole zobaczył tam człowieka nie który jest przyobleczony w odzienie weselne |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy wszedł król, aby przyjrzeć się siedzącym, zobaczył tam człowieka nie ubranego w szatę weselną.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wszedłszy zaś król obejrzeć leżących, zobaczył tam człowieka nie odzianego w strój wesela. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wszedłszy zaś król oglądać leżących (przy stole) zobaczył tam człowieka nie który jest przyobleczony w odzienie weselne |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas wszedł król. Chciał przyjrzeć się zaproszonym. Zobaczył wśród nich człowieka nie ubranego w weselną szatę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy król wszedł, aby zobaczyć gości, ujrzał tam człowieka, który nie był ubrany w strój weselny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wszedłszy król, aby oglądał goście, obaczył tam człowieka nie odzianego szatą weselną; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wszedł król, aby oglądał siedzące i obaczył tam człowieka nie odzianego szatą godowną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszedł król, żeby się przypatrzyć biesiadnikom, i zauważył tam człowieka nie ubranego w strój weselny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy wszedł król, aby przypatrzeć się gościom, ujrzał tam człowieka nie odzianego w szatę weselną. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A kiedy król wszedł, by przyjrzeć się gościom, zobaczył tam człowieka, który nie był ubrany w strój weselny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy wszedł król, aby przyjrzeć się gościom. Zobaczył kogoś, kto nie był ubrany odświętnie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wszedł król obejrzeć zasiadających i zobaczył tam kogoś nie ubranego w strój weselny. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wszedł król, by zobaczyć, kto jest przy stole i spostrzegł człowieka nie ubranego odświętnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy król wszedł, aby przyjrzeć się biesiadnikom, ujrzał tam człowieka, który nie przywdział odświętnego stroju. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Цар прийшов подивитися на тих, що зібралися, і побачив чоловіка, не вбраного у весільний одяг, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wszedłszy zaś król obejrzeć badawczo tych leżących wstecz do źródła do posiłku ujrzał tam jakiegoś człowieka nie wdzianego we wdziano obchodu ślubnego.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy król wszedł, aby obejrzeć leżących przy stole, zobaczył tam człowieka nieodzianego szatą godową; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A gdy król przyszedł, aby popatrzeć na gości, ujrzał tam pewnego człowieka, który nie był przyodziany na wesele, zapytał go więc: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy król wszedł, by się przyjrzeć gościom, zobaczył tam człowieka nie odzianego w szatę weselną. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy władca wszedł, aby ich zobaczyć, zauważył człowieka, który nie miał na sobie weselnego ubrania. |

1. 1) <x>730 19:8</x> [↑](#footnote-ref-2)